

Anzeige



Bevollmächtigter der Bundesrepublik
Deutschland für kulturelle Angelegenheiten
im Rahmen des Vertrages über die deutsch-
französische Zusammenarbeit

EXTRA



2006

LE RÉPUBLICAIN LORRAIN - EXTRA JOURNAL - SAARBRÜCKER ZEITUNG

NO. 7



Wer klingelt da an meinem Telefon, kenn ich den schon? Portables en frontières c'est souvent trop cher.

Fotos: dpa

Handysalat – Portables en pagaille

Zweideutige Nummern, die teuer in die Irre führen – numéros à double sens et à double prix

L'indicatif de la ville de Sarrebruck est le 0681. Comme certains numéros de portables français ayant par exemple „Orange“ comme fournisseur. Du coup, y a de la friture sur les lignes. Et ça coûte cher.

PAR MANON RICHARD

Se tromper de numéro et tomber sur un inconnu, ça arrive. Une coïncidence qui peut même se révéler amusante. Mon cousin et moi l'avons vite compris ce mercredi soir à Sarrebruck, en vivant une bien curieuse expérience.

Il était environ minuit et demi et nous étions assis dans un café. Je m'apprêtais à raconter ma journée à Pierre, lorsqu'une sonnerie du type „Dallas“ retentit. Il regarda le nom de l'appelant mais ne décrocha pas. Il m'expliqua que dans un pays étranger c'est le propriétaire du portable qui paye la communication surtaxée. Pas fou, le cousin!

Quelques minutes plus tard, re-belote. Là, Pierre préféra décrocher de peur que ce ne soit une urgence. Une voix grave se fit entendre dans l'appareil. Je lui demandai de mettre le haut-parleur. L'homme avait l'air énervé.

„Allô Astrid? Ich habe ein Problem. Ich bin in Frankreich, weil mein Auto kaputt ist.“

Je me souviens encore de la tête qu'a fait mon cousin. Il avait les yeux écarquillés et la bouche ouverte. „Ent-

schuldigung mein Herr, aber ich denke, dass Sie eine falsche Telefon Nummer gewählt haben. Ich heiße Pierre und ...“

L'homme lui coupa la parole en hurlant dans le combiné. Pourtant Pierre essayait de lui clarifier la situation. A la fin de la conversation, intriguée, je lui demandai de me raconter les détails, car hormis les cris dans l'appareil je n'avais pas compris grand-chose.

Selon mon cousin, l'homme était tombé en panne, à la frontière franco-allemande, en revenant du boulot. Il désirait joindre sa petite amie, qui habitait avec lui à Sarrebruck, mais en composant son numéro de fixe, il avait oublié l'indicatif allemand 0049. Il était donc tombé sur le portable de Pierre qui, lui, était resté sur le réseau français, contrairement à l'homme qui avait quitté le réseau allemand.

C'est à partir de là que les choses avaient commencé à se gâter. En effet, l'homme était en colère car il suspectait sa femme de le tromper. Il est vrai qu'il peut-être surprenant qu'au milieu de la nuit, un homme décroche le téléphone conjugal!

Mais tout est bien qui finit bien. Pierre, qui était tombé il y a quelques semaines sur un article consacré à la répartition du réseau en France et en Allemagne, a pu expliquer à l'homme jaloux la raison de cette confusion, et comme mon cousin est aimable, il lui a même donné le numéro d'un garagiste.

Saarbrücker Telefonnummern fangen mit 0681 an, genau wie einige Nummern aus dem französischen Handynet. In Grenznähe wird ein Anruf bei Empfang des falschen Handynetzes teuer.

VON AURÉLIEN FILIALI

„Ich fahre auf die Autobahn in Richtung Frankreich. Ich muss mich nach Metz begeben, wo ich eine interessante Arbeit gefunden habe. Es ist ein schöner Frühlingstag und fast kein Auto auf der Straße. Ein Schild informiert mich, dass ich bald mein Heimatland verlassen werde.“

Verflixt! Ich habe die Informationen über den Treffpunkt zu Hause vergessen. Zum Glück habe ich mein Handy mit einer Freisprecheinrichtung dabei. Es besteht wenig Aussicht darauf, dass jemand mir antwortet. Doch, es meldet sich jemand. Im Hintergrund höre ich Popmusik, und eine Männerstimme antwortet, auf französisch: „Ouais?“ Wer kann das sein, ich habe doch die richtige Telefonnummer gewählt?! Ach, jetzt habe ich alles verstanden, mein Handy empfängt das französische Netz, obwohl ich noch in Deutschland bin. Meine saarländische Nummer entspricht einem Handy in Frankreich. Ich bin neugierig und frage den jungen Mann nach seinem Wohnort. „Dans l'Eure, le 27!“, antwortet er hochbegeistert. Also telefoniere

ich mit der Normandie. Das Dorf heißt Le Plessis-Sainte-Opportune. Was die Franzosen für Dörfernamen haben ...

Dieses Netzproblem in Grenzzonen hat mehr Folgen als man zunächst glaubt. Die Anrufe sind nämlich teurer. Man braucht nur anzurufen oder das Handy abzunehmen, um internationale Tarife zu bezahlen. Zum Beispiel bei „Mobicarte“ von der französischen Mobilfunkgesellschaft Orange: Während ein nationaler Anruf 0,50 Euro pro Minute kostet, soll man einen Euro bezahlen, um ins Ausland anzurufen. Das heißt eine große Überraschung bei der nächsten Rechnung unseres deutsch-französischen Freundes! Jedes Handy passt sich nämlich an das Netz der näheren Basisstation an. Man kann also von SFR nach TDI wechseln, und demzufolge internationale Tarife zahlen. Gleichgültig, ob der Benutzer in dem selben Land steht oder nicht.

Die Lösung des Problems könnte aus Brüssel kommen. Aus der Sicht der EU-Kommissarin Viviane Reding soll die Nutzung ausländischer Mobilfunknetze in Grenzregionen nicht teurer sein als die Nutzung eines anderen Netzes im Heimatland. Eine Regelung soll bis August vorgeschlagen werden. Bis dahin liegen im Sinne der Telefongesellschaften Saarbrücken und Forbach weiter auseinander als Saarbrücken und Berlin.

♦ ÉDITORIAL

Rendez-vous festifs

PETER STEFAN HERBST,
RÉDACTEUR EN CHEF
SAARBRÜCKER ZEITUNG

C'est reparti pour un tour! Depuis avril, une nouvelle équipe planche sur Extra. Avec la même volonté de croiser les vues entre France et Allemagne. L'été approchant, ce numéro fait la part belle aux idées de sorties. Nos reporters se sont intéressés à la coupe du monde, à Perspectives et aux rendez-vous littéraires de Metz et Sarrebruck. Regards sur le passé aussi avec Les enfants du charbon et Des flammes à la lumière. Et comme tout doit être fait pour faciliter la communication, un dossier s'interroge sur le problème des portables qui, eux, ont du mal à passer la frontière!



♦ EDITORIAL

Extra für den Sommer

VON JACQUES VIRON,
CHEFREDAKTEUR
RÉPUBLICAIN LORRAIN

Das Abenteuer geht weiter für Extra, die Jugendbeilage des Républicain Lorrain und der Saarbrücker Zeitung.

Die Sprache des Nachbarn entdecken, seine Kultur erleben, das sind die Antriebsfedern der Jugendlichen, die es

sich zur Aufgabe gemacht haben die 7. Ausgabe zu schreiben und die bald das Zweijährige ihrer Zeitung feiern werden. Extra lädt seine Leser für den Sommer auf einen Kulturtrip durch die Grenzregion ein: Saarbrücken, Metz, Verdun, Forbach, Püttlingen, Bitche, Merzig und Kaiserslautern sind die Stationen unserer jungen Journalisten. Extra erscheint im Oktober wieder.



Kunst beim Bäcker und beim Optiker

Bei der Ausstellung „Commerc' Art“ in Metz präsentieren Kunst-Studenten in mehr als 150 Geschäften ihre Werke

Noch bis Donnerstag, 22. Juni, findet in Metz eine seltsame Ausstellung statt: Bei der „Commerc' Art“ zeigen und verkaufen über 150 Geschäfte verschiedene Kunstwerke.

VON AUDREY DUFOUR

Imaginez! C'est samedi après-midi. Le soleil brille, pas de nuages à l'horizon; rien de bon à la télé, pas de bons bouquins sous la main, et pas d'ordinateur parce qu'on est puni pour la semaine. Cela nous est déjà tous arrivé. Que faire alors?

Die Stadt Metz hat eine Antwort für Sie! Warum nicht mit Freuden ausgehen, um Kunst zu sehen? Aber kein Museum, kein Theater, nicht das übliche Ausgehen. Denn in diesem Monat ist die Kunst in den Geschäften. Die „Commerc' Art“ ist nämlich eine Initiative, um Leuten die Kunst bewusst zu machen. Und wenn ein Kunstwerk Ihnen

gefällt, können Sie es kaufen!

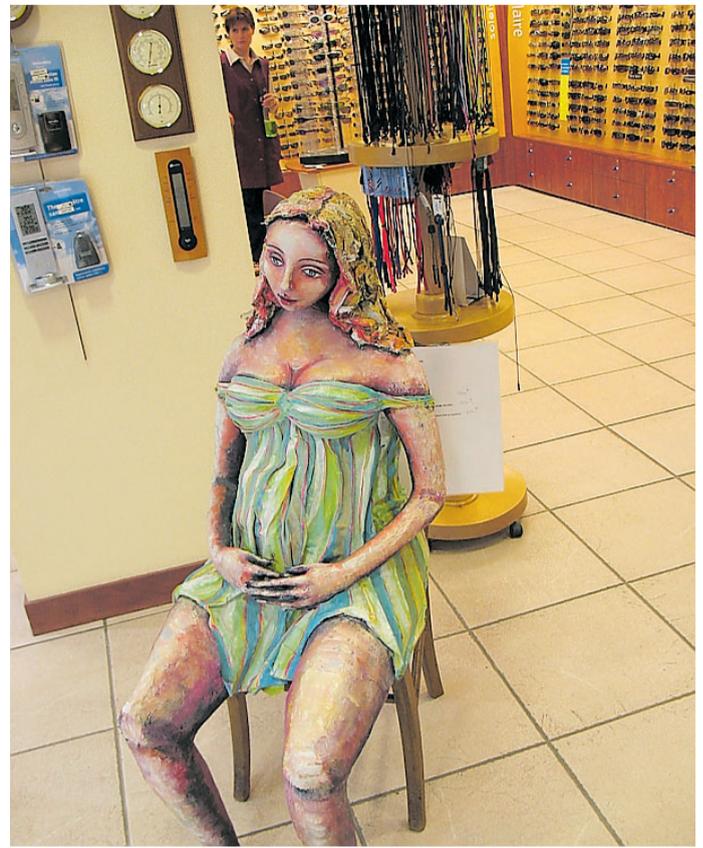
„De grandes cités comme Florence, Venise ou Bruges, durant la Renaissance, nous ont prouvé que art et commerce sont liés, les marchands servant de mécènes pour les artistes de l'époque“, sagt Alain Steinhoff, président de la fédération des commerçants de Metz.

Mehr als 150 Geschäfte haben einen Künstler gewählt und stellen seine Kunstwerke aus. Die Geschäfte, die mitmachen, sind mit einer kleinen Fahne angezeigt. Dies können Bäckereien, Buchhandlungen, Cafés, Restaurants, Kleidungsgeschäfte und viele andere sein.

Wenn ein Kunstwerk gekauft wurde, bekommt das Geschäft 20 Prozent des Preises und der Künstler 65 Prozent, mehr als in einer Gemäldegalerie, wo er höchstens 50 Prozent des Preises bekommt. 10 Prozent gehen an Vereinigung

des Metzger Einzelhandels und die übrigen 5 Prozent gehen an „Noël de Joie“, einen karitativen Verein. Die Verkäufer zeigen sich begeistert und finden großen Gefallen an „Commerc' Art“: „J'ai choisi des tableaux aux couleurs plutôt voyantes car je tiens un magasin de bonbons...“ sagt der Geschäftsführer von „Glup's“.

„Commerc' Art“ ist auf eine Initiative des Künstlers Pierre Aubert zurück zu führen, in Partnerschaft mit der Stadt und den Geschäften von Metz. Die Künstler sind Studenten des Haus der Künstler („La Maison des artistes“) und absolvieren ein Studium der modernen und bildenden Künste. Schwerpunkte sind dabei Malerei, Bildhauerei und Fotografie. Also auf nach Metz, um dort eine andere Seite der Kunst zu entdecken! Bei Erfolg wird „Commerc' Art“ auch im kommenden Jahr stattfinden.



Kunst beim Kaufen: In Metz stellen derzeit viele Geschäfte Kunstobjekte aus und verkaufen sie. Foto: Audrey Dufour

Du 3 au 10 juin aura lieu à Sarrebruck „Perspectives“, festival franco-allemand des arts de la scène. Au programme: théâtre, danse, cirque et musique. Des artistes de renommée internationale seront présents.

PAR HARMONIE
ACQUAVIVA ET MILENA
MAYER

Envie de se divertir? Pourquoi ne pas aller aux „Perspectives 2006“? Une semaine entière de spectacles mêlant diverses formes artistiques, avec humour et légèreté. Le festival aura lieu à différents endroits de

Belle semaine en Perspectives

A la découverte des jeunes talents de la scène française et allemande

Sarrebruck: E-Werk, Staatstheater, Alte Feuerwache, Garage...

Pour cette 29e édition, les organisateurs ont vu les choses en grand avec la présence d'une quinzaine de spectacles de jeunes talents venus d'Allemagne, de France (Normandie, Paris, Aix-en-Provence, ...), comme Hubert Colas, étoile montante de la mise en scène en France, l'actrice allemande Sophie Rois, Laurent Gaudé, prix Goncourt 2004, et beaucoup d'autres

encore. „Le principe est de mélanger les différents arts de la scène et de mettre l'accent sur la création“, explique Michèle Paradon, directrice artistique du projet. „Nous espérons accueillir 12 000 personnes cette année“, ajoute-elle. Pronostic ambitieux au regard des chiffres de l'an dernier. Mais plausible vu le succès des avants-premières présentées au Carreau à Forbach, à l'Arsenal à Metz et au centre dramatique à Thionville. Par exemple, le

11 et 12 mai s'est déroulée à Forbach la représentation du „Tigre bleu de l'Euphrate“, pièce retraçant les dernières heures de la vie d'Alexandre le Grand. „Ce fût une très bonne représentation. Carlo Brandt dans le rôle d'Alexandre était excellent, les costumes et les décors nous plongeaient bien dans l'ambiance de l'époque“, raconte une spectatrice.

Mais au fait, pourquoi le nom de „Perspectives“? Tout simplement parce que le festival a pour vocation de

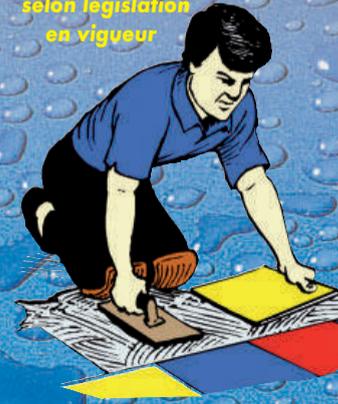
promouvoir de jeunes créateurs, d'où la perspective vers l'avenir.

Cette année, comme nouveautés, auront lieu deux spectacles de rue, l'un intitulé „Transport exceptionnel“ qui mettra en scène une pelleuse et des danseurs, et „Transit“ dont l'action se déroule dans la remorque d'un camion. Prometteur...

La nouvelle édition, plus diversifiée et colorée, propose des pièces qui nous font réfléchir, mais aussi des spectacles divertissants. Car notre vie n'est pas exclusivement faite de problèmes!

Infos et programme sur Internet: <http://www.festival-perspectives.de>

Vente et pose TVA 5,5%
selon législation en vigueur



Venez visiter notre salle d'expo unique dans la région. Vous trouverez une dizaine de salles de bains entièrement mises en ambiance comme si vous y étiez. Une exposition de 750M² des milliers de M² de stock

GB BATI CENTER

- CARRELAGE
- SANITAIRE
- MEUBLES SALLE DE BAINS
- REVÊTEMENT SOUPLE OU STRATIFIÉ
- SALLE DE BAINS CLÉS EN MAIN

NOUVEAU

agencement d'intérieur
équipements et accessoires
pour personnes
à mobilité réduite



20, rue de Sarreguemines
57410 ROHRBACH-lès-BITCHE
Tél. 03 87 02 70 78 - Fax. 03 87 09 79 11



LE SPÉCIALISTE DU CARRELAGE

SANITAIRES
MEUBLES DE SALLES DE BAINS
REVÊTEMENTS DE SOLS

Lesevergnügen beim Büchersommer

Der 19. „L'été du livre“ in Metz

Wer gerne Bücher liest, sollte sich den Büchersommer in Metz nicht entgehen lassen. An drei Tagen werden dort über 300 Autoren erwartet.

VON MARINA FONTANAROSA

Drei Tage lang heißen die „Jardins de l'Esplanade“ in Metz vom 16. bis 18. Juni mehr als 300 Autoren willkommen in einer wundervollen Welt. Unter einem 1700 Quadratmeter großen Zelt, das sich in eine riesige Bücherei verwandeln wird, können Leser miteinander über Literatur reden, Bücher kaufen und von Autoren unterschreiben lassen. Das Besondere dieses 19. Büchersommers ist die grüne Gartenanlage, die für jeden offen ist, dazu die Gebäude und die Statuen, die den Platz umgeben.

Für dieses Ereignis öffnet der Palais de Justice seine Türen, um mehrere Konferenzen abzuhalten. Dort hat die Büchergemeinschaft „Le livre à Metz“ für alle Fans von Agatha Christie einen Krimi-Abend organisiert. Freunde von Kriminalromanen können dort mehr über das Schreiben solcher Romane erfahren.

Der erste Tag wird der Jugend gewidmet, weil die BDP (Bibliothèque Départementale de Pret) ihren eigenen Stand unter dem Zelt des „été du livre“ hat und dort kulturelle Aktivitäten für Jugendliche anbietet.

Dieses Jahr geht der „été du livre“ weiter als in den vorherigen Jahren, weil er sich auch für außergewöhnliche Autoren interessiert: Anwälte, Lehrer, Ärzte wie

zum Beispiel Hugo Borris.

Jedes Jahr erhält der „été du livre“ mehr als 50 000 Euro vom Conseil général, der Bank Crédit Mutuel und von Gaz de France für neue Ateliers wie ein Schreibatelier, das jedem die Chance gibt, sich im Schreiben von Romanen zu üben.

Anhand eines vorgegebenen Themas müssen die Teilnehmer einen Text schreiben. Sie haben dazu eine halbe Stunde Zeit. Eine Jury übergibt den Besten die Preise, zu denen der Preis „Marianne“ oder der Preis „Marguerite Puhl-De-mange“ zählen.

Präsidentin Chantal de la Touanne sagt zu der Kulturveranstaltung: „L'été du livre ist ein Ereignis im Zentrum der Stadt. Es ist ein jährliches Treffen, an dem viele Autoren, von denen uns die meisten treu sind, teilnehmen und die sich gerne mit ihren Lesern treffen.“

Das Geheimnis des Erfolgs liegt für Chantal de la Touanne in der Vielfältigkeit der Veranstaltung und an der besonderen Atmosphäre: „Man muss diesen Tag wie ein Fest feiern, bei dem es möglich ist neue „Schreibstile“ zu entdecken. Ich freue mich schon auf diesen schonen Tag und bin ein wenig nervös.“

Infos über Autoren gibt es im Internet unter www.etedulivre.com. Dort findet sich eine Rubrik mit den Namen der Autoren und den Preisen. Näheres ist auch unter der Telefonnummer (00 33) 3 87 20 05 05 zu erfahren. Besuchen sie Metz während des Büchersommers. Es wird Ihnen Spaß machen!

L'Europe à livres ouverts

Europäische Kinder- und Jugendbuchmesse in Saarbrücken

Le salon du livre a accueilli des milliers de visiteurs à Sarrebruck. La Belgique et les auteurs de bandes dessinées étaient à l'honneur.

PAR DANIELA SCHRAMM

Bücher bauen Brücken. La devise fixe l'ambition du salon qui s'est tenu au château de Sarrebruck: lancer des passerelles entre les cultures, par livres interposés. Cette année, 40 écrivains, venus de 14 pays, ont participé à l'événement. Cette fine fleur des auteurs du livre d'enfants et de la jeunesse a présenté ses nouveaux ouvrages.

La Belgique était l'invitée d'honneur de cette édition. Avec, naturellement, la part belle faite à la Bande dessinée. Car notre voisine est le berceau de cet art. Petits ou grands, tout le monde connaît les héros de papier que sont les Schtroumpfs ou Tintin et Milou. Et bien des volumes sont devenus des classiques. Cependant, le salon de cette année voulait présenter de nouveaux dessinateurs qui s'occupent de sujets graves et contemporains. En effet, la scène de la BD est en train de muter. Le dessinateur Conz explique que les récentes bandes dessinées sont comme un roman, un bon film. „Les dessinateurs utilisent la BD comme un bon intermédiaire pour montrer des émotions particulières et raconter des histoires vraies. Les ouvrages actuels s'adressent d'ailleurs davantage aux adultes“, souligne l'artiste.

Pour déceler ce change-

ment graphique et de contenu, on doit se pencher sur la production des années 40, 50 jusqu'à aujourd'hui. „Dans les années 60, des artistes comme Hergé, ou Peyo ont imposé leur style. Les autres dessinateurs ont poursuivi dans cette voie.“ Mais depuis plusieurs années, les artistes se sont affranchis de cet héritage.

Le public était invité à découvrir ce tournant, ainsi que les œuvres les plus actuelles des auteurs. Le cœur du salon se trouvait dans l'immeuble de la Volkshochschule, près du château. Mais le „Künstlerhaus“, la bibliothèque des femmes, la bibliothèque de Sarrebruck (Stadtbücherei), la cour intérieure de la „Stadtgalerie“, le „Schlosstheater“, le musée historique et la „K4-Galerie“ au marché

ont également contribué au succès de cette édition.

Durant toute la durée du salon, les visiteurs ont pu se balader à travers les allées et découvrir des quantités de livres. Mais l'intérêt ne s'arrêtait pas là. En effet, les amateurs pouvaient également admirer les artistes en pleine création. Un cours grandeur nature pour certains étudiants des Beaux arts! Parmi les animations proposées, les organisateurs avaient aussi prévu des lectures publiques. Et pour garder un souvenir de ce „Bücher bauen Brücken“, les visiteurs ont pu se faire dédicacer leurs livres par les auteurs.

Et nous aussi, à Extra, on fait une spéciale dédicace à Conz qui nous a gentiment adressé ce dessin ci-dessous. Infos sur lui: www.conz.tk



FOR EXTRA!

Blick in Conz' Comicwelt, Gruss zurück nach Belgien ;-)

Optic2000

PLESSY

47, rue de la République - BOUZONVILLE

OPTIC 2000

10, rue Maréchal-Foch - BOULAY

OPTIC LEPLOMB

79, Grand-Rue - MAIZIÈRES-LÈS-METZ

OPTIC 2000

1, rue de l'Hôtel-de-Ville - LONGUYON

OPTIC 2000

12, rue de la Gare - SARREBOURG

OPTIC 2000

2, place du Marché - FAULQUEMONT

OPTIC 2000

9, rue de la Gare - HAGONDANGE

OPTIC GONNEVILLE

12, avenue Maurice-Thorez - MOYEUVRE-GRANDE

OPTIC 2000

2, rue Alfred-Mézières - LONGWY

OPTIC 2000

Centre commercial CORA - SARREGUEMINES

OPTIC 2000

8, rue Eugène-Kloster - FREYMING-MERLEBACH **NOUVEAU**

OPTIC 2000

3, place Saint-Nabor - SAINT-AVOLD

OPTIC 2000

4, rue Saint-Charles parking Coislin - METZ

OPTIC 2000

18, En-Nouvellerue - METZ

OPTIC 2000

Centre commercial Geric - THIONVILLE

OPTIC DE LA TOUR

46, rue Maréchal-Foch - BITCHE

BERNTHEISEL

5, rue de Verdun - SARREGUEMINES

DILLENSEGER

26, rue Saint-François - STIRING-WENDEL

OPTIC LEPLOMB

44, rue Franchepré - JCEUF

OPTIC 2000

15, rue des Romains - AMNÉVILLE

OPTIC 2000

69, avenue de la Libération - COURCELLES-CHAUSSEY

OPTIC 2000

21, place d'Armes - PHALSBOURG

OPTIC 2000

35, place de la République - GUÉNANGE **NOUVEAU**

2^e PAIRE GRATUITE* POUR TOUS

même en progressifs solaires

*Selon conditions en magasin.

ACT92713

Verdun: un son et lumière pour la mémoire

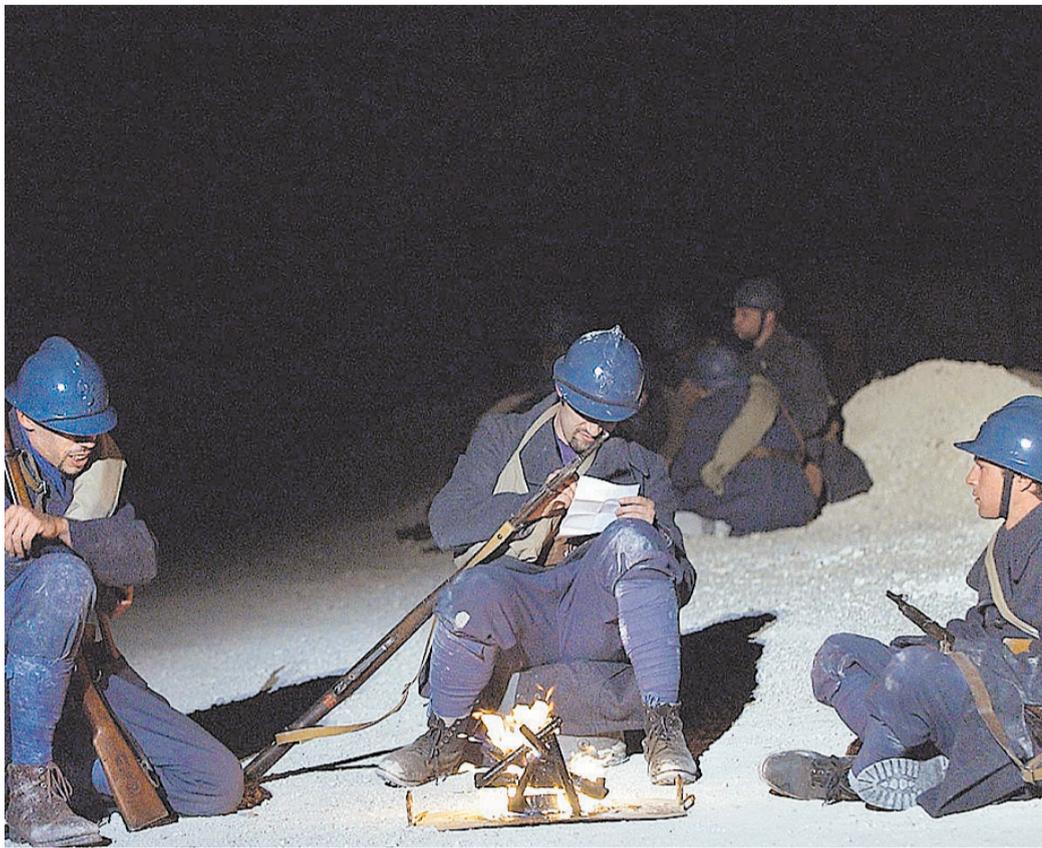
Le spectacle „Des flammes... à la lumière” raconte le quotidien des soldats de la Grande guerre

Jusqu'en novembre, plusieurs manifestations commémorent les 90 ans de la bataille de Verdun, qui a fait 300 000 morts dans les deux camps.

PAR MATHIEU DEHLINGER

Cette année, on célèbre les 90 ans de la bataille de Verdun. Pour commémorer ce tragique épisode de la Première guerre mondiale, plusieurs manifestations sont prévues. Un des spectacles proposés „Des Flammes... à la Lumière” se déroulera tous les vendredis et samedis, du 23 juin au 29 juillet, sur le site des carrières d'Haudainville. Les spectateurs allemands pourront le suivre dans leur langue, grâce à des casques audio.

Le scénario est basé sur la rencontre de trois jeunes - belge, français et allemand - qui évoquent de nos jours la vie de leurs grands-pères durant le conflit. Créé en 1996, ce son et lumière a déjà été applaudi par 200 000 spectateurs: une belle récompense pour les 600 bénévoles. Parmi eux, 300 acteurs n'hésitent pas à



Szene aus „Des flammes... à la lumière”.

Foto: Connaissance de la Meuse

monter sur scène et à mettre de côté leurs appréhensions. „Le trac est toujours présent, même s'il a diminué au fil des années”, témoigne Loïc Peche, 20

ans. „C'est la peur de mal faire qui peut paralyser”. Pas facile en effet de se produire devant 2000 à 2500 personnes chaque soir.

La convivialité est au cen-

tre des préoccupations des comédiens. „En tant qu'habitant de Verdun, je connais pas mal d'histoires sur la première guerre mondiale. Je trouve intéressant de les

partager”, confie ainsi Dimitri Demoute, 19 ans. Ce militaire de carrière participe au spectacle pour la septième année consécutive. Autre défi de taille à relever: intégrer 60 bénévoles allemands. „C'est l'occasion de perfectionner son français et de faire de nouvelles connaissances”, indique Marc Orth. „Cela démontre aussi que Français et Allemands sont devenus amis”, souligne Loïc. Une amitié célébrée par la commission des jeunes, qui se réunit régulièrement pour faire visiter la région à ces frontaliers.

Les représentations ne sont pas figées: „Chaque année, les acteurs changent de rôle et certaines scènes sont modifiées, comme le final l'an dernier”, explique Loïc. Loin des livres d'histoire, ce son et lumière a pour ambition de délivrer, comme l'espère Dimitri, „un message de paix qui fera réfléchir certains”.

Entrée: 18€ pour les adultes, accès gratuit pour les moins de 12 ans. Renseignements au 03 29 84 50 00 ou sur www.connaissancedelameuse.com

Damit Deutsche und Franzosen die Schlacht von Verdun nicht vergessen

Mit dem Festival „Des Flammes... à la lumière“ erinnern Laienschauspieler an das Blutvergießen im Ersten Weltkrieg

Anlässlich des 90. Jahrestages der Schlacht um Verdun findet in diesem Jahr zum 11. Mal das Festival „Des Flammes... à la lumière“ statt.

VON TIM RAUBER

Das Festival „Des Flammes... à la lumière“ fand erstmals 1996 statt anlässlich des 80. Jahrestages der Schlacht um Verdun, der größten deutsch-französischen Schlacht im Ersten Weltkrieg. Es ist eine der größten Freiluftveranstaltungen Frankreichs. 600 ehrenamtliche Helfer zwischen 13 und 24 Jahren aus Belgien, Frankreich, Luxemburg und Deutschland spielen an sechs Wochenenden im Juni (23./24. und 30./1.7.) und Juli (7./8., 15., 21./22., 28./29.), die

Schlacht um Verdun eindringlich nach. Gespielt wird zirka 40 Kilometer entfernt von den ehemaligen Schlachtfeldern, was das Gespielte vertiefen soll.

Seit einigen Jahren sieht man auch Saarländer in der Gruppe. Teilnehmen kann eigentlich jeder, denn es ist keine Theatererfahrung oder Ähnliches nötig. „Noch nicht einmal Fremdsprachenkenntnisse sind erforderlich. Es wäre zwar nützlich, aber man kommt auch schon mit einem „Je ne comprends pas“ und einem freundlichen Lächeln recht weit. Trotzdem sollte man gegenüber der anderen Kultur offen sein“, sagt Lisa Rauber. Sie wurde von ihrer Französischlehrerin auf die Veranstaltung aufmerksam gemacht und betreut seit 2005 etwa 25 saarländische

Teilnehmer. „Ich denke etwas über 200 000 Zuschauer insgesamt sprechen für sich, und es werden Jahr für Jahr mehr. Einer war sogar so begeistert, dass er sich bei allen Teilnehmern persönlich bedankte.“ Obwohl Verdun ein Ort des Gedenkens ist, profitiert die Strukturschwache Region von den vielen Zuschauern.

Die Gründe für die Teilnahme der Jugendlichen reichen von der reinen Kontaktsuche über die Verbesserung der Sprachkenntnisse bis hin zum geschichtlichen Interesse oder dem Gedenken der Veteranen des Ersten Weltkriegs.

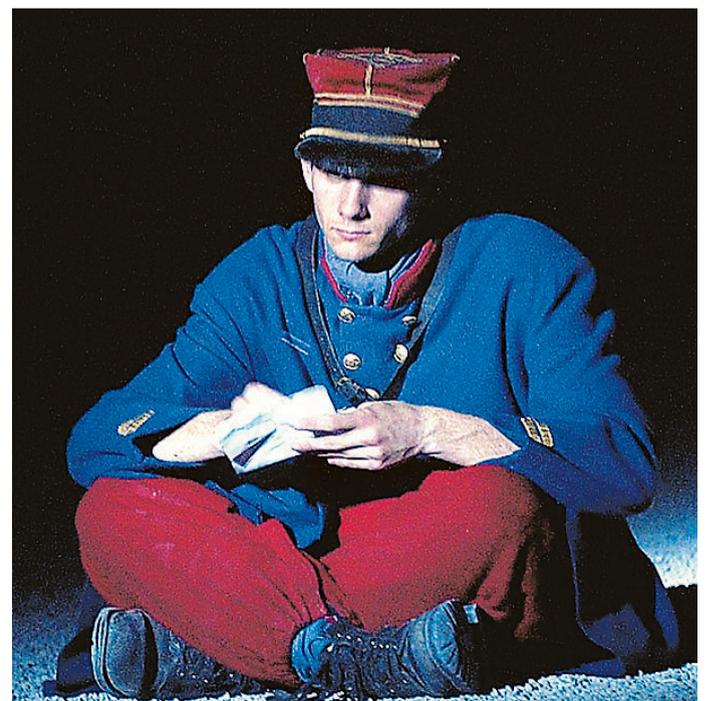
Kosten entstehen den Teilnehmern nicht, denn der Heimatverein von Verdun übernimmt die Kosten für Bus, Verpflegung und anfallende Eintrittsgelder.

Lediglich der private Kaufrausch in der Stadt muss selbst finanziert werden.

Die Ziele der Veranstaltung sind klar gesteckt: Den Franzosen muss man das Geschehene wieder in Erinnerung rufen, den meisten Deutschen muss man erst einmal zeigen, was in Verdun zwischen Februar und Dezember 1916 geschah,

denn für junge Leute ist das Kriegsdatum ein Datum unter vielen anderen.

Wer jetzt Lust bekommen hat an der Veranstaltung mitzuwirken, kann sich im Internet unter www.connaissancedelameuse.com über die Einzelheiten informieren oder sich direkt per E-Mail bei Lisa Rauber@gmX.de anmelden.



Für „Des Flammes... à la lumière“ schlüpfen Schauspieler auch in die Rolle von Soldaten. Foto: Connaissance de la Meuse

PARTNER

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Deutsch-Französischer Kulturrat, Département de la Moselle, Der Bevollmächtigte für deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Ministerpräsident des Saarlandes, Peter Müller, Deutsch-Französisches Jugendwerk

PARTENAIRES

La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande,

Le Haut-Conseil culturel franco-allemand, Le Département de la Moselle, Le plénipotentiaire des relations culturelles franco-allemandes, le Ministre-Président du Land de Sarre, Peter Müller, L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSUM

RÉPUBLICAIN LORRAIN
Président Directeur Général, Directeur de la publication: Claude Puhl
Rédacteur en Chef: Jacques Viron
Rédaction: Bertrand Baud

SAARBRÜCKER ZEITUNG

Chefredaktion:
Peter Stefan Herbst
Redaktion: Oliver Seffrin
Art-Director: Robby Lorenz
Koordination: Aloisius Tritz
Projektleitung / Directeur de projet
Chris Mathieu

Geschäftsführung:
Dr. Thomas Rochel (Vors.)
Verlagsleitung:
Bernhard H. Reese, Inga Scholz



Du bruit, de la pluie, de la boue: Schlackochouette. Foto: rup

Rocco del Schlacko – Rockissimo !

Schlammbad mit Musik

Les 26 et 27 mai a eu lieu à Püttlingen, le festival „Rocco del Schlacko.” Rock et bonne ambiance attendaient les 16 000 visiteurs.

PAR JEAN-FRANÇOIS ZIRGER

Dans une société où stress et acharnement dominant les débats, s'amuser devient souvent mission impossible. Jongler entre travail et sorties n'est pas toujours facile. Une solution: abandonner ses soucis, un week-end entier, au rythme de la musique. C'est le concept du „Rocco del Schlacko”, un festival rock au succès grandissant. Un principe simple: concerts en plein-air et bonne ambiance, pour passer deux jours rythmés. Le tout à 30 km de la frontière. Et les fans sonau rendez-vous: 6 000 visiteurs en 2004 et 7 000 en 2005 ! „Environ 8 000 visiteurs étaient présents chaque jour, soit 16 000 au total”, déclare Thilo Ziegler, aux commandes du festival. Sans oublier Björn Gehl et Christian Heck, eux-aussi membres fondateurs de l'association.

Pour la huitième année consécutive, les festivités ont eu lieu à Püttlingen, où 28 formations musicales étaient présentes. Elles venaient d'Allemagne, des Etats-Unis et des pays scan-

dinaves. Cette année était placée sous le signe de l'innovation. „Le festival n'a pas eu lieu au Köllner Platz comme les années passées”, annonce Thilo Ziegler. „Nous avons choisi la Sauwasen de Püttlingen. Il fallait un terrain plus grand, de préférence avec de la verdure, pour pouvoir proposer aux visiteurs un week-end agréable. Ce qui n'était pas le cas avant, en pleine ville”, complète l'organisateur.

Changements majeurs: les festivités ont duré deux jours et deux scènes étaient mises en place pour deux fois plus de plaisir! „C'est pour que les gens qui venaient de loin puissent profiter le plus possible de leur déplacement. C'est pour ça que nous avons doublé le nombre de scènes et de jours!”, ajoute Thilo Ziegler. Sans oublier qu'il était possible de dormir sur place, un terrain de camping étant mis à disposition.

2006 était donc l'année „XXL” pour les organisateurs, qui n'ont pas lésiné sur les moyens, notamment avec les 900 m² de terrains loués pour l'occasion!

Seul le nom reste le même. Au fait, „Rocco del Schlacko”, ça vient d'où? „Avant le festival se déroulait devant la „Schlackenhalde” de Püttlingen. C'est ce nom qui a inspiré celui du groupe”, précise Thilo Ziegler.

Du 9 juin au 9 juillet, la coupe du monde de football se déroule en Allemagne. Stuttgart et Kaiserslautern ne sont pas si loin pour les Français.

PAR ALICIA GURATTI

Zidane, Ronaldinho, Henry, ... Tous ces noms font rêver les passionnés de football. Et tous ces joueurs ont un point commun: ils seront présents à la coupe du monde qui se déroule en Allemagne, du 9 juin au 9 juillet.

Les matchs se disputeront un peu partout dans le pays: Hambourg, Hanovre, Berlin, Leipzig mais aussi, plus proche de nous, à Kaiserslautern, au Fritz-Walter-Stadion, nom qu'il porte depuis 1985 en souvenir du légendaire capitaine de la Mannschaft championne du monde en 1954. Sa capacité d'accueil est de 48 500 places.

Situé à environ 65 kilomètres de la frontière, le stade a été complètement restauré. L'investissement, de l'ordre de 70 millions €, réalisé par le Land de Rhénanie-Palatinat, le club et la ville, aura servi à l'agrandissement des tribunes sud et ouest, ainsi qu'à la reconstruction de la tribune nord. Il accueillera en tout cinq matchs jusqu'aux huitièmes de finale.

La coupe du monde, outre

son aspect sportif, est aussi à la source de création d'emplois dans divers domaines: la sécurité, l'hôtellerie, le tourisme... la plupart n'étant pas des jobs à long terme mais à courte durée. Pour une partie de ces activités, le mot d'ordre de la FIFA a été économisé. La fédération a ainsi enrôlé plus de 50 000 bénévoles, apparemment ravis de leur situation: „Participer à cet événement, même sans être payé, reste important pour eux”, confie Achim Durschmid, conseiller pour l'emploi européen à Sarrebruck.

Pour assister à l'une de ces rencontres, il faudra déboursier au minimum 40 Euro pour les matchs de groupe et au moins 120 Euro pour la finale. L'Allemagne, voulant s'assurer au maximum de la sécurité, a décidé de rendre les billets nominatifs. Le visiteur pourra être appelé à présenter sa carte d'identité avant de pénétrer dans l'enceinte. La FIFA reste en désaccord avec cette idée de peur de l'attente que cela pourrait occasionner à l'entrée des stades, par exemple pour les matchs concernant le Japon.

Pour l'hébergement tout est mis en place pour accueillir toute personne voulant participer aux festivités. Pour les supporters n'ayant pas pu obtenir de billets, les organisateurs ont

opté pour des écrans géants.

Dans toutes les villes où un événement sportif aura lieu, ils permettront à ceux qui n'ont pas eu les moyens de pénétrer dans l'arène, de se joindre aux festivités avec d'autres supporters.

Même les chauffeurs de bus et de taxi sont formés à réserver un bon accueil aux usagers empruntant leurs moyens de transport. Règles élémentaires de politesse, capacité d'écoute aux différentes sollicitations. Bref, l'accueil doit être sans faille. Pour autant, la possibilité d'un voyage de jeunes lorrains reste peu probable. Tout d'abord à cause de la difficulté à se procurer des billets pour Kaiserslautern. Mais aussi vue la distance qui sépare Metz de Stuttgart (305 km) où se déroulera le premier match de l'équipe de France le 13 juin contre la Suisse. Kaiserslautern aurait été l'endroit le plus logique pour les „Bleus” et leurs supporters, mais les organisateurs ont apparemment été menés par d'autres arguments.

Reste que l'équipe française doit être au rendez-vous et „montrer du beau football, celui qu'on aime” déclarent Rhida et Jean-Charles 15 ans.

Pour des réservations ou tout autre renseignements: www.FIFAworldcup.com www.kaiserslautern.de



Fritz-Walter-Stadion Kaiserslautern: Vor der zweiten Liga die WM. Foto: Stadt Kaiserslautern

Gruppe F: Montag, 12. Juni, 15.00 Uhr		Australien : Japan	
Gruppe E: Samstag, 17. Juni, 21.00 Uhr		Italien : USA	
Gruppe B: Dienstag, 20. Juni, 21.00 Uhr		Paraguay : Trinidad & Tobago	
Gruppe H: Freitag, 23. Juni, 16.00 Uhr		Saudi Arabien : Spanien	
Achtelfinale: Montag, 26. Juni, 17.00 Uhr		1. Gruppe E : 2. Gruppe F	

Untertage: Keine Sonne aber viel Wärme – Le souvenir du charbon

Der Verein „Les enfants du charbon“ erzählt lebendig die Geschichte der Grubenarbeiter

Die Aufführungen von „Les enfants du charbon“ im Vorjahr waren ein großer Erfolg. Vom 24. bis 28. August geht das Spektakel mit viel Herz und Emotionen in Petite-Roselle in die zweite Runde.

VON AMÉLIE BECKRICH
UND ROMAIN LESTRADE

Dans le décor historique d'une vraie mine, plus de 20 tableaux profondément humains racontent la saga du charbon et font vivre aux spectateurs un étonnant voyage historique et poétique. Pas de nostalgie, mais un témoignage de vitalité et d'espoir pour une région pétrie par les valeurs de travail et de solidarité des mineurs.

Bei diesem eineinhalb

Stunden langen Schauspiel mit Licht und Töneffekten, das bei einbrechender Nacht spielt, werden zahlreiche Sondereffekte wie Feuerwerk, Rauch und Laser, benutzt, die der sensiblen Inszenierung von Sylvie Dervaux vortrefflich dienen.

„Wir wollen mit unserer Veranstaltung ein Gedächtnis für unsere Region sein, die geprägt ist vom Leben der Bergleute und ihren Gruben“, sagt Valentin Beck, Pressesprecher des Vereins. „Les enfants du charbon“ will die Arbeitswelt der Grubenarbeiter zeigen und die Geschichte der Kohle erzählen, von der Bildung des Eisenerzes bis zum Ende des Abbaus.

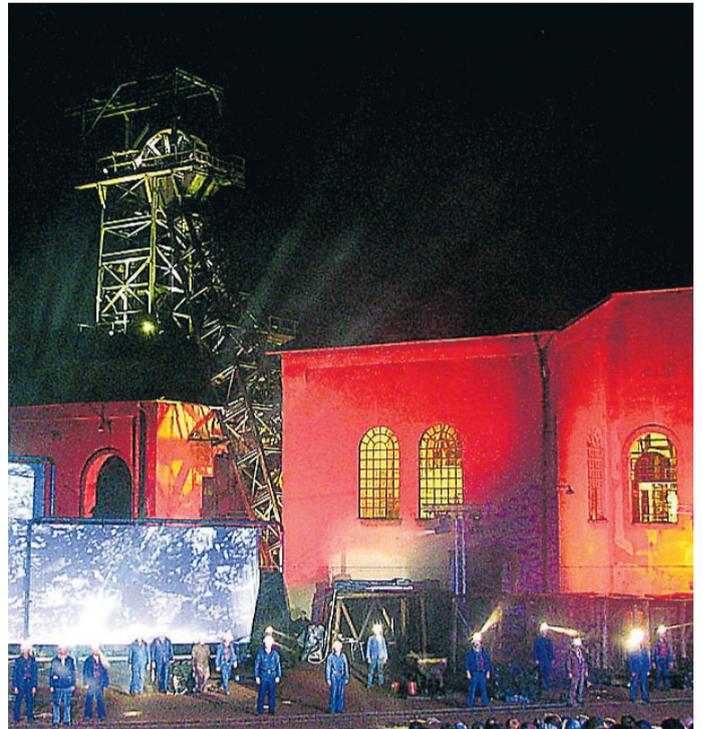
Das Bergwerk hat heute seine Tore geschlossen. Die

Rentabilität des Abbaus ist seit 1960 ständig zurückgegangen. Gründe waren die Diversifizierung der Energiequellen und die Konkurrenz aus den Billiglohn-Ländern. Mit dem Kohlepakt (Pacte charbonnier) von 1994 wurde die Schließung der letzten französischen Kohlegruben beschlossen, unter anderem in Osten des Départements Moselle, wo die letzte Kohle im April 2004 in Creutzwald gefördert wurde. „Le spectacle reflète vraiment la réalité. J'ai été agréablement sur-

WEITERE INFORMATIONEN

Gesucht werden männliche Darsteller: Falls Sie interessiert sind, melden Sie sich bitte bis Ende Juli für ein Casting. Nähere Auskunft zu „Les enfants du charbon“ erhalten Sie beim Verein und dem Verkehrsamt. Die Eintrittskarten für die Veranstaltungen vom 24. bis 28. August sind über den Verein, das Verkehrsamt und die Bank Crédit Mutuel zu reservieren.

Eintrittspreis: für Erwachsene 15 €, für Studierende 10 €, für Kinder (10-16 Jahre) 7 €. Kinder unter 10 Jahren haben freien Eintritt. Nähere Auskunft bei: Association „Les enfants du charbon“, 2, avenue Emile Huchet, 57800 Freyming-Merlebach, Tel.: (0033) 3 87 81 70 17, Fax: (0033) 3 87 81 75 19, Internet: www.lesenfants-ducharbon.com.



Das Carreau Wendel in Petite-Roselle.



Szene aus „Les enfants du charbon“.

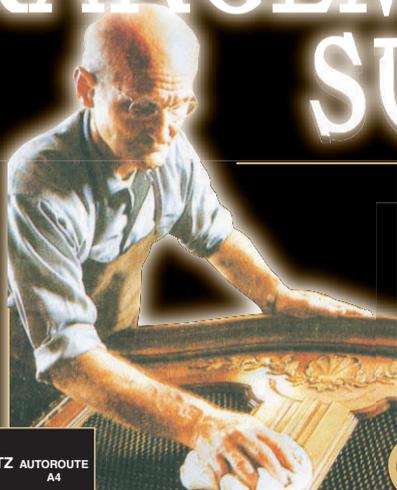
Fotos: Veranstalter

pris de voir à quel point les gestes étaient conformes à ceux de l'époque. Beaucoup d'entre nous avaient les larmes aux yeux“, sagt Joseph Becker, früherer Bergmann.

„Les enfants du charbon“ hält die Erinnerung an dieser Zeit am Leben. 150 freiwillige Darsteller werden tanzen, singen und die Geschichte aller Bergarbeiter darstellen. „Unsere Geschichte“, sagt Fanny dazu, 14 Jahre und Zuschauerin im letzten Sommer: „Man spürt, dass es wahr ist, man fühlt, dass es erlebt ist, es ist kein Theater, kein Schauspiel.“ Das Theaterstück wendet sich an ein breites Publikum. Emotionen und Gefühle sollen vermittelt werden wie die Freude, die Liebe, die Feiern, die Revo-

lutionen, die Leiden, den Tod, die Hoffnung, den Kampfgeist, die Freundschaft und die Solidarität der Bergleute. „Diese Lebensart hat man heute leider verlernt und vergessen“ sagt Zuschauerin Marie-Pierre, 48 Jahre. „Les enfants du charbon“ will modern und optimistisch sein und trägt in sich die Werte und die Botschaft der Bergleute. Eine besondere Ehre wird dieses Jahr auch den Opfern der Grubenkatastrophe von Courrière vor hundert Jahren in der Region Nord-Pas-de-Calais erwiesen. Bei diesem bisher schlimmsten Grubenunglück in Frankreich sind 1 099 Bergarbeiter durch eine Schlagwetterexplosion getötet worden.

RANGEMENT ET AGENCEMENT SUR MESURE



Schwartz

DEPUIS 1909
à HOSTE



44, rue Nationale - HOSTE - Tél. 03 87 09 60 43
RN 56, à 10 km de Saint-Avoid - Autoroute A4, sortie Puttelange-aux-Lacs

Balade en jardins – Gärten ohne Grenzen

Des parcs à thèmes à découvrir sans limites des deux côtés de la Sarre

En Moselle et en Sarre, grâce aux réseaux des Jardins sans limites, vous aurez accès à différents parcs à thème, de la villa romaine au baroque.

VON/PAR CORALIE LEMKE

Créé en 1998, le projet Jardins sans limites est né du partenariat entre le Conseil général de la Moselle et le Kreis de Merzig-Wadern (Sarre). Ce programme vise à mettre en valeur le patrimoine naturel et culturel commun de la région. Ainsi, des espaces verts avec chacun un thème différent ont été réalisés dans 14 villes de Moselle, de Sarre et du Luxembourg, à Bitche, Merzig, Pange, Perl, Schengen pour ne citer qu'elles.

L'aspect touristique du Sarlorlux n'en sera que renforcé, puisque ces espaces verts, frais et ludiques valent vraiment le détour! De plus, il a permis la création d'emplois: „Nous avons recruté 20 postes de jardiniers, paysagistes, guides et

animateurs”, indique Martine Desse, du Conseil Général de la Moselle. Un projet qui contraste avec l'histoire tumultueuse des deux régions.

Garten für den Frieden: Seit dem 30. April geöffnet, gerade am Fuß der Zitadelle

in Bitche, besteht dieser Garten aus einer Mischung von Blumenschöpfung, Glas und rustikalen Pflanzen. Es gibt zwölf Themen, durch die der Garten regelmäßig neu gestaltet wird. 2006 ist es Frieden.

Zu diesem Thema kann

man zum Beispiel in einem indischen Tempel gehen, der eingerichtet wurde. Da steckt man sein Rauchstäbchen in den Sand und kann dann in Ruhe einen Spaziergang in dem ganzen Garten genießen. „Alle Sinne werden aufgeweckt. Man hört

zu, man riecht, man sieht. Der Körper wird auf alles aufmerksam“, sagt François, 19 Jahre. Jeder wird da sein eigenes Glück finden: Bänke zum Sitzen, Grasflächen zum Picknicken und eine wunderschöne Landschaft.

◆ **Für mehr Infos:** Office du tourisme du pays de Bitche, Tel. (00 33) 3 87 06 16 16, Eintritt: 2 Euro. Geöffnet: 30. April bis 30. September.

Jardin des Arts: En plein centre de Merzig, à proximité du musée de Fellenberg, le parc se caractérisait par son ancien peuplement de platanes, tilleuls et châtaigniers. Il a été restructuré et est devenu une véritable oasis de verdure. Le principe est simple: des artistes comme Paul Schneider ou Leo Kornbrust exposent leurs sculptures réalisées à partir de différents matériaux dans les discrets dégradés de vert. Ce jardin, ouvert toute l'année, mélange botanique et art.

◆ **Pour plus d'infos:** Schloss Fellenberg, Tel. (0049) (68 61) 93 08 44. Entrée libre.



Une vue du „Jardin de la Paix" à Bitche.

Foto: Coralie Lemke

Jardins sans Limites

Moselle - Sarre

**NOUVEAU CARREFOUR EUROPÉEN
DES JARDINS !**

Pour plus d'informations et pour recevoir gratuitement le guide « Plaisirs de Jardins » :

Comité Départemental du Tourisme de la Moselle
2-4, rue du Pont Moreau, BP 80002, F-57003 Metz cedex 1
Tél. : 03 87 37 57 80, www.jardins-sans-limites.com

* Jardins sans Limites » est né en 1998 du partenariat entre le Conseil général de la Moselle et le Kreis de Merzig-Wadern (Sarre). Ce réseau de jardins est développé depuis par le Département de la Moselle et la Christliche Erwachsenenbildung Fortbildungswerk gGmbH. Il bénéficie de l'appui technique du Comité Départemental du Tourisme de la Moselle et de la Beschäftigungs- und Qualifizierungsgesellschaft des Landkreises Merzig-Wadern mbH. Cette initiative est cofinancée par l'Union Européenne, dans le cadre du programme Interreg III(A) Sarre-Moselle-(Lorraine)-Palatinat Occidental et par Objectif 2 Lorraine, ainsi que par le Ministère de l'économie de la Sarre.

Photographies © J.C. Kanny - CDT Moselle (F), W. Götzinger (D)

La Moselle et la Sarre ont le plaisir de vous présenter le premier réseau de jardins européens. 19 jardins réunis pour votre plus grand plaisir ! Venez découvrir au cœur de l'Europe, le jardin des sens de Merzig (D), le jardin du château de Pange (F), le jardin pour la paix de Bitche (F), le jardin de curé de Tünsdorf (D) ou encore le jardin des plantes de chez nous à Scy-Chazelles (F)...

Jardin des sens – Merzig (D)

**Jardins Gärten
sans Limites ohne Grenzen**



Bevollmächtigter der Bundesrepublik
Deutschland für kulturelle Angelegenheiten
im Rahmen des Vertrages über die deutsch-
französische Zusammenarbeit



ALLEIN INS PARTNERLAND

Individueller Schüleraustausch ist »in«

Was hat der Kulturbvollmächtigte mit dem deutsch-französischen Schüleraustausch zu tun?

Seit 2003 ist Ministerpräsident Peter Müller für vier Jahre »Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit«. Damit Frankreich bei Konsultationen nur einen deutschen Ansprechpartner hat und nicht 16, koordiniert und vertritt der Bevollmächtigte die Interessen der 16 Bundesländer gegenüber Frankreich. Die Tätigkeitsgebiete des Bevollmächtigten umfassen die Zusammenarbeit im Bereich der Medien, der Kultur und des allgemein bildenden Schulwesens, also auch Schüleraustausche. Die Entwicklung eines neuen Austauschprogramms für Schüler, die bereits das Zertifikat der Niveaustufe B1 in der Partnersprache erworben haben, stellt einen aktuellen Arbeitsschwerpunkt des Bevollmächtigten dar.



Welche Austauschprogramme gibt es? Wozu den persönlichen Aufwand für einen Austausch? Was sind die Ziele?

Traditionell gibt es den Schüleraustausch in der Gruppe. Allein fahren ist aber »in«! Die Zahl der individuellen, wechselseitigen Schüleraustausche zwischen dem Saarland und Frankreich hat sich im vergangenen Jahr deutlich erhöht. 65 waren es noch 2004. Knapp 300 waren es im Jahr 2005.

Die Integration in eine Gastfamilie und in eine Gast-schule für ein paar Wochen oder ein paar Monate erlauben den Austauschpartnern, ihre sprachlichen und landeskundlichen-kulturellen Kenntnisse erheblich zu verbessern. Die Austausche werden vom saarländischen Kultusministerium, Schulbehörden in Frankreich und dem Deutsch-Französischen Jugendwerk organisiert.

Folgende Programme werden angeboten

Schuman-Programm: Es gibt das Schuman-Programm für zwei und für vier Wochen. Teilnahmeberechtigt sind im Saarland Schüler der Klassenstufen 7, 8 und 10. In Lothringen sind Schüler der 5e, 4e und der 2e teilnahmeberechtigt. Der Austausch findet zu festen Terminen zwischen Juni und November statt. Weitere Informationen im Internet unter: www.bildungs-saarland.de (unter der Rubrik Internationales) oder www.ac-nancy-metz.fr/reinter/international/

Voltaire-Programm: Teilnehmen können Schüler im Alter von 15 und 16 Jahren der 9. oder 10. Klasse von

Schulen mit Sekundarstufe I und II. Der Austausch ist für jeweils sechs Monate geplant. Die Schüler gehen also ein Jahr lang gemeinsam zur Schule, zuerst 6 Monate in Deutschland und dann 6 Monate in Frankreich. Die schulischen Leistungen müssen ausreichen, um nach Ablauf des Austausches in die nächste Klassenstufe versetzt werden zu können. Weitere Informationen: www.kmk.org/pad/voltaire.htm

Brigitte Sauzay-Programm: Die Schulverwaltung der Région Languedoc und das saarländische Kultusministerium organisieren gemeinsam für Schüler der Klasse 8 und 10 Austausche. Die Dauer liegt zwischen zwei und drei Monaten, davon mindestens sechs Wochen in der Schulzeit. Die Daten des Austausches werden von den beiden Familien in Abstimmung mit den beteiligten Schulen festgelegt. Weitere Informationen: www.bildungs-saarland.de

Zu den bisherigen Austauschprogrammen soll demnächst ein weiteres hinzukommen. Geplant ist die Entwicklung eines Austauschs von zwei bis acht Wochen Dauer für junge Menschen mit fundierten Sprachkenntnissen, die durch ein anerkanntes Sprachzertifikat (Niveaustufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens), nachgewiesen sein sollen. Dieses Programm ist Bestandteil der deutsch-französischen »Strategie zur Förderung der Partnersprache«, die der Bevollmächtigte, Ministerpräsident Peter Müller, gemeinsam mit dem französischen Erziehungsminister auf den Weg gebracht hat.

Interview

QUESTION Qui t'a motivé ou qu'est-ce qui t'a motivé à faire un échange scolaire ?

ANNE-LAURE MOUCHETTE Au collège, j'avais déjà participé à des séjours en Allemagne. L'allemand est une langue que j'aime parler. De plus, je suis toujours prête à voyager ! Alors lorsque ma professeur d'allemand m'a proposé de partir un mois en Allemagne, l'année dernière, j'ai saisi cette opportunité.

QUESTION Quelles sont les différences qui t'ont frappée dans le quotidien scolaire et dans ta famille d'accueil ?

ANNE-LAURE MOUCHETTE Le rythme de vie est différent de chez moi surtout à cause des journées scolaires qui sont bien plus courtes qu'en France ! On ren-

trait en effet souvent vers quinze heures et c'est là que ce faisait le repas de midi.

Et à l'école ce qui m'a le plus frappée c'est l'ambiance dans la classe. Les élèves peuvent boire et manger sans se faire réprimander, les cours ne durent que trois quarts d'heure et je les ai trouvés bien plus vivants qu'en France ! Lorsque j'étais en cours, j'étais impressionnée par la capacité des élèves à s'exprimer à l'oral aussi bien en allemand, en espagnol, en anglais et en français !



Anne-Laure Mouchette
16 ans, élève au lycée
Louis Majorelle de Toul

QUESTION Qu'est-ce que le séjour t'a apporté personnellement ?

ANNE-LAURE MOUCHETTE Ce séjour a été pour moi une expérience très enrichissante. Il m'a permis de découvrir comment était la vie derrière cette frontière si proche de chez moi. Durant un mois, il faut s'adapter et se confondre dans une famille, dans une classe etc. et je pense que c'est une bonne chose de ne pas rester enfermé dans nos quotidiens et de s'ouvrir aux autres. Et il est certain que ce séjour m'a aussi permis de faire des progrès en allemand, au niveau du vocabulaire certes mais surtout du parlé devenu plus spontané. J'ai fait la connaissance de gens vraiment très gentils et Charlotte, ma partenaire, est désormais une réelle amie ! Je garde contact avec elle et cet été, nous partons à Berlin ensemble et avec une amie à elle.

QUESTION Quels conseils donnerais-tu aux autres écoliers et écolières qui envisagent aussi de faire un échange ?

ANNE-LAURE MOUCHETTE Je leur dirais tout simplement de profiter et d'essayer d'oublier la barrière de la langue pour s'ouvrir et s'enrichir à maximum de cette culture et des gens qu'ils vont rencontrer. Et je leur dirais aussi de ne pas s'inquiéter pour les coups de cafards qui surviendront sans doute, c'est normal et c'est vite oublié ! Et si à l'arrivée en Allemagne, les semaines qui les séparent de leur famille et de leurs amis semblent très longues, elles passeront de plus en plus vite au fil des jours. C'est pourquoi il faut vivre à fond cette expérience, pour qu'au retour, les regrets soient absents.

FRAGE Wer oder was hat Dich motiviert, einen Schüleraustausch zu machen?

CHARLOTTE HAGENAU Der Vorschlag zu einem Austausch kam von meiner Lehrerin. Ich wollte ein anderes Land und neue Leute kennen lernen. Außerdem war ich interessiert am dortigen Schulsystem.

FRAGE Was ist Dir an Unterschieden im Schulalltag und in der Gastfamilie aufgefallen?

CHARLOTTE HAGENAU Am meisten erstaunt war ich über die sehr viel längeren Schulzeiten und den Samstagunterricht. Außerdem fand ich es bemerkenswert, dass die Schüler das ganz normal finden. Sowohl die Lehrer als auch die Eltern sind in gewissen Situationen strenger, z.B. wird in vielen Familien auf feste Essenszeiten Wert gelegt. Ein normaler Tagesablauf war fast vollkommen mit Schule ausgefüllt, d.h. von 8.00 Uhr bis ca. 16.30 Uhr. Danach müssen noch Hausaufgaben erledigt werden. Da ich aber nicht alle Hausaufgaben machen musste, hatte ich oftmals nach Schulschluss die Möglichkeit für Freizeitaktivitäten.

FRAGE Was hat Dir der Aufenthalt persönlich gebracht?

CHARLOTTE HAGENAU Ich denke, dass ich in Bezug auf neue Menschen und Kulturen offener geworden bin. Man lernt so viel neues kennen und sammelt viele neue Erfahrungen. Ich möchte unbedingt schnell wieder nach Frankreich. Ich überlege mir außerdem, dort zu studieren.

FRAGE Welche Ratschläge würdest Du anderen Schülerinnen und Schülern geben, die auch einen Austausch planen?

CHARLOTTE HAGENAU Man sollte sehr offen und tolerant sein. Flexibilität ist auch einigermaßen wichtig, da es schon ein gewisser Aufwand ist, jemanden zu beherbergen. Aber trotzdem lohnt es sich auf alle Fälle und es ist eine sehr schöne Erfahrung.

Charlotte Hagenau
17 Jahre, Schülerin am
Ludwigs-Gymnasium in
Saarbrücken

